Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zgromadził Jozue w Sychem wszystkie plemiona Izraela.\* Wezwał tam starszych Izraela i jego naczelników, jego sędziów i jego urzędników, i stawili się oni przed obliczem Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue zgromadził w Sychem wszystkie plemiona Izraela. Wezwał tam starszych ludu, jego naczelników, sędziów i przełożonych, i ci stawili się przed Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jozue zebrał wszystkie pokolenia Izraela w Sychem i zwołał starszych Izraela, jego naczelników, jego sędziów i jego przełożonych, a ci stawili się przed Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zebrał Jozue wszystkie pokolenia Izraelskie do Sychem, i zwołał starszych z Izraela, i przedniejszych z nich, i sędziów ich, i przełożonych ich, i stanęli przed obliczem Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrał Jozue wszystkie pokolenia Izraelowe do Sychem i zezwał starszych i książąt, i sędziów, i mistrze, i stanęli przed oczyma PANSKIMI, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue zgromadził w Sychem wszystkie pokolenia Izraela. Wezwał też starszych Izraela, jego książąt, sędziów i zwierzchników, którzy się stawili przed Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Jozue zgromadził wszystkie plemiona izraelskie w Sychem i zwołał starszych Izraela i jego naczelników, sędziów i przełożonych, i ci stanęli przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue zgromadził wszystkie szczepy Izraela w Sychem, zwołał też starszych Izraela, jego naczelników, sędziów i urzędników, a ci stawili się przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue zgromadził w Sychem wszystkie plemiona Izraela i wezwał starszych Izraela, jego przywódców, sędziów i zwierzchników, a ci stawili się przed Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozue zgromadził w Sychem wszystkie pokolenia izraelskie. Wezwał też starszyznę Izraela, wodzów, sędziów i przełożonych, a oni stawili się przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрав Ісус всі ізраїльські племена до Сило і скликав їхніх старшин і їхніх писарів і їхніх суддів і поставив їх перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jezus, syn Nuna, zgromadził wszystkie plemiona do Szechem oraz zwołał starszych Israela, naczelników, sędziów i jego przełożonych; zatem stawili się przed Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jozue zgromadził w Szechem wszystkie plemiona Izraela, i wezwał starszych Izraela oraz jego naczelników i jego sędziów, i jego urzędników, a oni stawali przed prawdziwym Bogiem. |

1. 1) Wg G: Szilo, Σηλω, por. w. 25, zob. <x>60 18:1</x>, 8, 10;<x>60 19:37</x>;<x>60 21:2</x>;<x>60 22:9</x>, 12 (<x>60 24:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)